

Anexo

Rose Ausländer, *Gedichte / Poemas*
 Traduzido por Irene Aron *

"Mutterland Wort"	"Mátria Palavra"
<p>I. Bukovina I</p> <p><i>Tannenberge. Grüne Geister: In Dorna-Yatra würzen sie das Harzblut. Alte Sommermeister treten an ihre Dynastie</i></p>	<p>I. Bucovina I</p> <p><i>Pinheirais. Espíritos verdes: Em Dorna-Yatra temperam o sangue da resina. Velhos mestres estivais unem-se à sua dinastia</i></p>
<p><i>Felder im Norden. Buchenschichten um Czernowitz. Viel Vogelschaum um die Verzauberten, die den Gesichten vertrauen, ihrem Trieb und Traum.</i></p>	<p><i>Campos ao norte. Camadas de faíscas em torno de Czernovitz. Espuma de pás- saros em torno dos enfeitados, confiantes nas visões, no instinto e no so- nho.</i></p>
<p><i>Die Zeit im Januar Schnee versunken. Der Atem raucht. Die Raben krähen. Aus Pelzen sprühen Augenfunken. Der Schlitten fliegt ins Sternverwehn.</i></p>	<p><i>O tempo imerso na neve de janeiro. O ar fumeira. Os corvos grasanam. Das pelos flamejam olhos fasciantes. O trenó voa às estrelas dissipantes.</i></p>
<p><i>Der Rosenkranz in Wehrauchwogen Rint durch die Finger. Sagentum Und Gläubige. In Synagogen singen fünftausend Jahre Ruhm.</i></p>	<p><i>O rosário em ondas de incenso desliza entre os dedos. Crenças e crenças. Em sinagogas cinco mil anos cantam glória.</i></p>

<p>2. Bukovina II</p> <p><i>Landschaft die mich Erfand</i></p> <p><i>Wässerung Waldhaarig die Heidelbeerhügel honigschwarz</i></p> <p><i>Versprachlich verbrüderte Lieder in entzweiter Zeit</i></p> <p><i>Aufgelöst strömen die Jahre ans verfllossene Ufer</i></p> <p>3. Weil</p> <p><i>du ein Mensch bist weil ein Mensch eine Muschel ist die manchmal tönt weil du in mir tönst als wär ich eine Muschel weil wir uns kennen ohne Namen und Samen weil das Wort Welle ist</i></p>	<p>2. Bucovina II</p> <p><i>Paísagem que me criou</i></p> <p><i>água em braços bosques em cachos as colinas de amoras negro mel</i></p> <p><i>Quatro línguas irmanam Canções em tempos partidos</i></p> <p><i>Diluídos fluem os anos para a margem dissipada</i></p> <p>3. Porque</p> <p><i>és um homem porque um homem é uma concha que às vezes soa porque soas em mim como se eu concha fosse porque nos conhecemos sem nome e semente porque a palavra é onda</i></p>
--	---

<p><i>weil du Wort und Welle bist weil wir strömen weil wir manchmal zusammenströmen Wort Welle Muschel Mensch</i></p> <p>4. Liebe V</p> <p><i>Wir werden uns wiederfinden im See du als Wasser ich als Lotusblume</i></p> <p><i>Du wirst mich tragen ich werde dich trinken</i></p> <p><i>Wir werden uns angehören vor allen Augen</i></p> <p><i>Sogar die Sterne werden sich wundern: hier haben sich Zwei zurückverwandelt in ihrem Traum der sie erwählte</i></p> <p>5. Damit kein Licht uns liebe</p> <p><i>Sie kamen mit scharfen Fahnen und Pistolen</i></p>	<p><i>porque és palavra e onda porque fluimos porque às vezes confluimos</i></p> <p><i>Palavra Onda Concha Homem</i></p> <p>4. Amor V</p> <p><i>Nos reencontraremos no lago tu água eu lótus</i></p> <p><i>Me carregaráis Te beberei</i></p> <p><i>Nos pertencemos diante de todos os olhos</i></p> <p><i>Mesmo as estrelas se surpreenderão: aqui Dois materializaram-se no sonho que os elegem</i></p> <p>5. Para que nenhuma luz nos ame</p> <p><i>Chegaram com bandeiras afadas e pistolas</i></p>
---	--

schlossen alle Sterne und den Mond ab damit kein Licht uns bleibe damit kein Licht uns liebe	fuzilaram as estrelas todas e a lua para que nenhuma luz nos restasse para que nenhuma luz nos amasse
<i>Da begruben wir die Sonne Es war eine unendliche Sonnenfinsternis</i>	Então enterramos o sol Foi um eclipse infundo
6. Verwundert <i>Wenn der Tisch nach Brot duftet Erdbeeren der Wein Kristall denk an den Raum aus Rauch Rauch ohne Gestalt Noch nicht abgestreift das Getoekleid sitzen wir um den duftenden Tisch verwundert daß wir hier sitzen</i>	6. Assombro Quando a mesa recende a pão morangos o vinho cristal pensa no espago de fumaça fumaça sem forma Ainda não despida a roupa do gueto sentamos à mesa de aromas assombro que estamos aqui
7. Mutterland <i>Mein Vaterland ist tot sie haben es begraben im Feuer Ich lebe in meinem Mutterland Wort</i>	7. Mãria Minha pátria está morta enterraram-na no fogo Vivo em minha mátria Palavra

8. Biographische Notiz <i>Ich rede von der brennenden Nacht die gelöscht hat der Pruth von Trauerweiden Blurbuchen verstummen Nachtgallensang vom gelben Stern auf dem wir stündlich starben in der Galgenzeit nicht über Rosen red ich Fliegend auf einer Luftschaukel Europa Amerika Europa Ich wohne nicht ich lebe</i>	8. Nota biográfica Falo da noite de fogo que o Pruth debelou de chorões fáas de sangue canto mudo do rouxinol da estrela amarela sobre a qual morríamos hora a hora no tempo do algoz não de rosas falo Voando num balanço de ar Europa América Europa não moro vivo
9. Dichten <i>Sieben HölLEN durchwandern Der Himmel sieht es gern</i>	9. Poetar Sete infernos Percorrer O céu gosta disso

<i>Gehst sagt er du hast nichts zu verlieren</i>	vai, diz ele nada tens a perder
10. Raum II <i>Noch ist Raum für ein Gedicht</i>	10. Espaço II Ainda há espaço Para um poema
<i>Noch ist das Gedicht ein Raum</i>	Ainda o poema é um espaço
<i>wo man atmen kann</i>	onde se pode respirar
11. Bekenntnis <i>Ich bekenne mich zur Erde und ihren gefährlichen Geheimnissen</i>	11. Profissão de fé Professo minha fé à terra e seus perigosos segredos
<i>zu Regen Schnee Baum und Berg</i>	à chuva neve árvore e montanha
<i>zur mütterlichen mörderischen Sonne zum Wasser und seiner Flucht</i>	ao sol materno mortífero à água e sua fuga
<i>zu Milch und Brot</i>	ao leite e pão
<i>zur Poesie die das Märchen vom Menschen</i>	à poesia que tece

<i>spint zum Menschen</i>	a lenda do homem ao homem
<i>bekenne ich mich mit allen Worten die mich erschaffen</i>	professo minha fé com as palavras todas que me criaram
12. Hoffnung II <i>Wer hofft ist jung</i>	12. Esperança II Quem espera é jovem
<i>Wer könnte atmen ohne Hoffnung daß auch in Zukunft Rosen sich öffnen</i>	Quem respiraria sem esperança que também no futuro rosas desabrochem
<i>Ein Liebeswort die Angst überlebt</i>	uma palavra de amor o medo sobrevive
13. Dennoch Rosen <i>Dennoch Rosen sommerhoch Schmetterlinge Möwenschwingen überm Fluß</i>	13. Contudo rosas Contudo rosas altas de verão borboletas vão de gaivotas sobre o rio
<i>Nein ich vergesse nicht die eingebrannten Jahre ich vergesse nicht daß Stiefel</i>	Não não esqueço os anos gravados a fogo não esqueço que botas

<p>den Regenbogen zertreten daß sie sich rüsteten uns zu verwandeln in Feuerrosen Feuerfalter Feuerschwingen</p> <p>Dennoch sommerhoch der Duft die Doppelflügel überm Fluß das Gold auf meiner Haut</p> <p>und die toten Rosen nach der Nacht</p> <p>14. Weiß nicht</p> <p>Warum bis jetzt geliebt ich weiß nicht warum noch weiter mein Atem wann hört er auf und die Springbrunnensprache vor meinem Fenster Pappeln sprühendes Grün Hundgebell und Sonntagsglocken Amselstimmen verworrenen Lärm und Bruderzwist Blut auf Blut der Schmerz im Zahn im hämmernden Hirn ach die verleugnete Seele warum wozu</p> <p>Ich weiß nicht laß mich nichts weiß ich</p>	<p>pisotaram o arco-íris que eles se armaram para nos transformar em Rosas de fogo Borboletas de fogo Asas de fogo</p> <p>contudo altos de verão o aroma as asas em dupla sobre o rio o ouro em minha pele</p> <p>e as rosas mortas passada a noite</p> <p>14. Não sei</p> <p>Por que vivi até aqui não sei por quê ainda meu respirar quando findará e a linguagem da fonte frente à minha janela choupos verde fásicante hábitos e sinos dominigueiros vozes de melros ruidos confusos e discórdia entre irmãos sangue sobre san- gue</p> <p>a dor no dente no cérebro latejante ó a alma negada por quê para quê Não sei deixa-me nada sei</p>
--	--

<p>15. Das Weißeste</p> <p>Nicht Schnee Weißer die Zeichen die der Einsiedler auf die Tafel der Einsamkeit schreibt</p> <p>Das Weißeste Zeit</p> <p>16. Mein Atem</p> <p>In meinen Tiefstäumen weint die Erde Blut</p> <p>Sterne lächeln in meine Augen</p> <p>Kommen Menschen mit vielfachen Fragen geht zu Sokrates antworte ich</p> <p>Die Vergangenheit Hat mich gedichtet Ich habe Die Zukunft geerbt</p> <p>Mein Atem heißt Jetzt</p>	<p>15. O mais branco</p> <p>Não neve Mais brancos os signos que o eremita escreve sobre a tábuá da solidão</p> <p>O mais branco Tempo</p> <p>16. Meu ar</p> <p>Em meus sonhos profundos chora a terra sangue</p> <p>estrelas sorriem em meus olhos</p> <p>Cente surge com perguntas multicores consultem Sócrates respondo</p> <p>O passado fez-me em versos o futuro eu herdei</p> <p>Meu ar se chama Agora</p>
---	--

<p>17. Mein Atem</p> <p><i>In meinen Tiefstümmen Weint die Erde Blut Sterne Lächeln in meine Augen Kommen Kinder zu mir Mit viel farbigen Fragen Geht zu Sokrates Antworte ich Die Vergangenheit Hat mich gedichtet Ich habe Die Zukunft geerbt Mein Atem heißt Jetzt</i></p>	<p>17. Meu ar</p> <p><i>Em meus sonhos profundos chora a terra sangue Estrelas sorriem em meus olhos Vem a mim crianças com perguntas multicores consultem Sócrates respondo O passado fez-me em versos o futuro eu herdei Meu ar se chama agora</i></p>
--	---